

Les Eaux de Mars

Music & lyrics Tom Jobim, French lyrics Georges Moustaki

Un pas, une pierre, un chemin qui chemine
Un reste de racine, c'est un peu solitaire
C'est un éclat de verre, c'est la vie, le soleil
C'est la mort, le sommeil, c'est un piège entrouvert

Un arbre millénaire, un nœud dans le bois
C'est un chien qui aboie, c'est un oiseau dans l'air
C'est un tronc qui pourrit, c'est la neige qui fond
Le mystère profond, la promesse de vie

C'est le souffle du vent au sommet des collines
C'est une vieille ruine, le vide, le néant
C'est la pie qui jacasse, c'est l'averse qui verse
Des torrents d'allégresse, ce sont les eaux de mars

C'est le pied qui avance à pas sûr, à pas lent
C'est la main qui se tend, c'est la pierre qu'on lance
C'est un trou dans la terre, un chemin qui chemine
Un reste de racine, c'est un peu solitaire

C'est un oiseau dans l'air, un oiseau qui se pose
Le jardin qu'on arrose, une source d'eau claire
Une écharde, un clou, c'est la fièvre qui monte
C'est un compte à bon compte, c'est un peu rien du tout

Un poisson, un geste, c'est comme du vif argent
C'est tout ce qu'on attend, c'est tout ce qui nous reste
C'est du bois, c'est un jour le bout du quai
Un alcool trafiqué, le chemin le plus court

C'est le cri d'un hibou, un corps ensommeillé

La voiture rouillée, c'est la boue, c'est la boue
Un pas, un pont, un crapaud qui croasse
C'est un chaland qui passe, c'est un bel horizon
C'est la saison des pluies, c'est la fonte des glaces
Ce sont les eaux de mars, la promesse de vie

Une pierre, un bâton, c'est Joseph et c'est Jacques
Un serpent qui attaque, une entaille au talon
Un pas, une pierre, un chemin qui chemine
Un reste de racine, c'est un peu solitaire

C'est l'hiver qui s'efface, la fin d'une saison
C'est la neige qui fond, ce sont les eaux de Mars
La promesse de vie, le mystère profond
Ce sont les eaux de mars dans ton cœur tout au fond

The English translation of Moustaki's French lyrics:

A step, a stone, an unfolding path
What is left of a root, feels a bit lonely
It's a glass splinter, it's life, it's the sun
It's death, it's the sleep, it's a half-open trap

A one thousand year old tree, a knot in the wood
It's a barking dog, it's a bird in the air
It's a rotting trunk, it's the thawing snow
The deep mystery, the promise of life

It's the wind's breath on top of the hills
It's an old ruin, the emptiness, the void
It's the chattering magpie/chatterbox, it's the downpour pouring
Joyful streams down, it's the waters of March

It's the confidently and slow-paced foot that is walking on
It's the stretching out hand, it's the cast away stone
It's a hole in the ground, an unfolding path
What is left of a root, feels a bit lonely

It's the bird in the air, it's the bird landing down
The watered garden, the clear water spring
A splinter, a nail, it's the rising fever
It's a correct amount, it's a bit of nothing at all

A fish, a move, it's like quicksilver
It's everything we're waiting for, it's everything that's left to us
It's wood, it's one day the end of the platform
A tampered alcohol, the shortest way

It's the cry of an owl, a sleepy body
The rusty car, it's the mud, it's the mud
A step, a bridge, a cawing toad
It's a shopper passing by, it's a beautiful skyline
It's the rainy season, it's the melting of ice
It's the waters of March, the promise of life

A stone, a stick, it's Joseph and it's James
An attacking snake, a cut in the heel
A step, a stone, an unfolding path
What is left of a root, feels a bit lonely

It's the fading winter, the end of a season
It's the thawing snow, it's the waters of March
The promise of life, the deep mystery
It's the waters of March at the very bottom of your heart